

Porównanie tłumaczeń I Samuela 6:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A* wśród mężczyzn** z Bet-Szemesz wybił – ponieważ zaglądali do skrzyni JAHWE – wybił więc wśród ludu siedemdziesięciu mężczyzn, pięćdziesiąt tysięcy mężczyzn.*** I lud opłakiwał to, że JAHWE zadał ludowi tak wielki cios. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wojownicy z Bet-Szemesz zaglądali jednak do skrzyni JAHWE, dlatego wybił On wśród nich siedemdziesięciu ludzi, pięćdziesiąt oddziałów mężczyzn. Lud opłakiwał to, że JAHWE zadał mu tak wielki cios.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz JAHWE wytracił spośród ludzi z Bet-Szemesz, ponieważ zaglądali do arki JAHWE, zabił z ludu pięćdziesiąt tysięcy siedemdziesiąt osób. I lud <i>ich</i> opłakiwał, ponieważ JAHWE zadał ludowi wielką klęskę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale pobił Pan niektóre z mężów Betsemitzkich, przeto iż zaglądali w skrzynię Pańską, i pobił z ludu pięćdziesiąt tysięcy i siedemdziesiąt mężów; i płakał lud, przeto że Pan lud wielką porażką poraził.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A pobił z mężów Betsamitczyków, przeto że widzieli skrzynię PANSKĄ; i pobił z ludu siedemdziesiąt mężów i pięćdziesiąt tysięcy pospólstwa, i płakał lud dlatego, że JAHWE poraził pospólstwo porażką wielką.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I zabił [Pan] ludzi z Bet-Szemesz, bo spoglądali na Arkę Pańską. Spośród ludu zabił siedemdziesięciu mężów. Lud zasmucił się, ponieważ Pan dotknął ich wielką plagą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pan wytracił spośród mężów Bet-Szemesz pięćdziesiąt tysięcy siedemdziesięciu mężów za to, że zaglądali do Skrzyni Pańskiej. I odprawił lud żałobne obrzędy, że Pan tak wielki zadał mu cios.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Bóg poraził jednak mieszkańców Bet-Szemesz, ponieważ zaglądali do Arki JAHWE. Poraził siedemdziesięciu mężczyzn i pięćdziesiąt tysięcy mężczyzn spośród ludu. Lud więc pogrążył się w żałobie, gdyż JAHWE zadał mu wielki cios.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pan pokarał mieszkańców Bet-Szemesz, zabijając siedemdziesiąt osób spośród ludu, dlatego, że przypatrywali się Arce JAHWE. Lud zaczął więc lamentować, bo JAHWE dotknął go wielką plagą.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lecz [Bóg] pokarał mieszkańców Bet-Szemesz za to, że patrzyli na Arkę Jahwe. Pokarał [śmiercią]

¹⁾ Na początku w. 19 G dod.: Lecz synowie Jehoniasza nie cieszyli się z ludźmi z Bet-Szemesz, gdy zobaczyli skrzynię Pana; dalsza część wg G: i wybił wśród nich siedemdziesięciu mężczyzn i pięćdziesiąt tysięcy mężczyzn, a lud opłakiwał to, że Pan zadał ludowi tak bardzo wielki cios, και οὐκ ἠσμένισαν οἱ υἱοὶ λεχονίου ἐν τοῖς ἀνδράσιν Βαιθσαμυς ὅτι εἶδαν κιβωτὸν κυρίου καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς ἐβδομήκοντα ἀνδρας καὶ πενήκοντα χιλιάδας ἀνδρῶν καὶ ἐπένθησεν ὁ λαός ὅτι ἐπάταξεν κύριος ἐν τῷ λαῷ πληγὴν μεγάλην σφόδρα.

²⁾ Lub: wojowników (?).

³⁾ siedemdziesięciu mężczyzn, pięćdziesiąt tysięcy mężczyzn, שבעים תשעים חמש אלף , lub: siedemdziesięciu ludzi, pięćdziesiąt oddziałów ludzi; חָמֵשׁ ('elef), czyli: tysiąc, ozn. również oddział; wyrażenie pięćdziesiąt oddziałów występuje w klk Mss i w G (ἐβδομήκοντα ἀνδρας καὶ πενήκοντα χιλιάδας ἀνδρῶν).

			siedemdziesięciu spośród ludu (pięćdziesiąt tysięcy ludzi). Dlatego lud był w żałobie, gdyż Jahwe ukarał go wielką plagą.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сини Єхонії не були задоволені з мужів Ветсамуса, бо побачили господний кивот. І (Господь) побив в них п'ятдесят мужів і сімдесят тисяч мужів. І нарід заплакав, бо Господь побив нарід дуже великою карою.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednak WIEKUISTY poranił mieszkańców Beth Szemeszu, ponieważ zajrzeli do Arki WIEKUISTEGO; poraził również tych z ludu, z pięćdziesięciu tysięcy – siedemdziesięciu ludzi. Więc zasmucił się lud, ponieważ WIEKUISTY poraził lud tak wielką klęską.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I zaczął zabijać mieszkańców Bet-Szemesz, gdyż popatrzyli na Arkę JAHWE. Zabił więc wśród ludu siedemdziesięciu mężów – pięćdziesiąt tysięcy mężów – i lud pogrążył się w żałobie, bo JAHWE pobił lud w wielkim pogromie.